

**e-Termos** Ambiente Colaborativo Web de Gestão Terminológica.

**O e-Termos**

- :: Principal
- :: O Projeto e-Termos
- :: Objetivos
- :: Etapas de Trabalho
- :: Funcionalidades
- :: Usuários
- :: Acesso aos Produtos
- :: Equipe
- :: Fale Conosco
- :: Cadastre-se!

**Acesso Livre**

e-mail:

Senha:

[Esqueci minha senha!](#)

**Principal**

O **e-Termos**, acrônimo de Termos Eletrônicos, é um ambiente computacional colaborativo web de acesso livre e gratuito dedicado à gestão terminológica. Seu principal objetivo é viabilizar a criação de produtos terminológicos, sejam eles para os fins de pesquisa acadêmica, de divulgação, por meio da (semi)automatização das etapas do trabalho terminológico.

Apoiado nos pressupostos teóricos de uma teoria descritiva de base linguística, o **e-Termos** implementa 6 etapas de trabalho que representam as fases de criação dos produtos terminológicos. Cada etapa de trabalho abriga tarefas específicas e inerentes ao processo de confecção desses produtos, sendo atreladas a elas diferentes ferramentas de análise linguística, que terão a função de dar suporte às tarefas de Processamento de Língua Natural (PLN) envolvidas neste processo.

O **e-Termos** foi desenvolvido para atender as necessidades dos diferentes perfis de usuários constantes neste processo, de maneira que o fluxo de dados entre as etapas de trabalho seja garantido e aconteça de forma transparente.

Para começar a utilizar o **e-Termos**, efetue seu cadastro no link Cadastre-se.

**Links Relacionados**

- ▶ [AIT](#)
- ▶ [Bureau De La Traduction](#)
- ▶ [CITRAT](#)
- ▶ [Corpógrafo](#)
- ▶ [EAFT](#)
- ▶ [GT - Lexicologia, Lexicografia e Terminologia](#)
- ▶ [ILTEC](#)
- ▶ [IULA](#)
- ▶ [LEXTERM](#)
- ▶ [Office québécois de la langue française](#)
- ▶ [Realiter](#)
- ▶ [RITERM](#)
- ▶ [TERMCAT](#)
- ▶ [TermiLex](#)
- ▶ [Terminology Forum](#)
- ▶ [Terminometro](#)
- ▶ [TERMIP](#)
- ▶ [TERMISUL](#)
- ▶ [União Latina](#)

EMBRAPA/CNPTIA - NILC/USP - GETerm/UFSCar

Projeto e-Termos - Todos Direitos Reservados - 2009

O **e-Termos**, acrônimo de **Termos Eletrônicos**, é um ambiente computacional colaborativo web de acesso livre e gratuito dedicado à gestão terminológica. Seu principal objetivo é viabilizar a criação de produtos terminológicos, sejam eles para fins de pesquisa acadêmica, de divulgação ou de ensino, por meio da (semi)automatização das etapas do trabalho terminológico.

Apoiado nos pressupostos teóricos de uma teoria descritiva de base linguística, o **e-Termos** implementa 6 etapas de trabalho que representam as fases de criação dos produtos terminológicos. Cada etapa de trabalho abriga tarefas específicas e inerentes à confecção desses produtos, sendo atreladas a elas diferentes ferramentas de análise linguística, que terão a função de dar suporte às atividades de Processamento de Língua Natural (PLN) envolvidas neste processo.

O **e-Termos** foi desenvolvido para atender as necessidades dos diferentes perfis de usuários constantes neste processo, de maneira que o fluxo de dados entre as etapas de trabalho seja garantido e aconteça de forma transparente.

## O Projeto e-Termos

O Projeto **e-Termos** é um projeto acadêmico desenvolvido em parceria entre a Embrapa Informática Agropecuária (CNPTIA), Universidade de São Paulo (USP, Campus de São Carlos, SP) e Universidade Federal de São Carlos (UFSCar), representados pelos laboratórios de pesquisa LabInfo (Laboratório de Organização e Tratamento da Informação Eletrônica), NILC (Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional) e GETerm (Grupo de Estudos e Pesquisas em Terminologia), localizados nas três instituições, respectivamente.

Este projeto tem a cooperação de vários profissionais, autônomos, professores, bolsistas e alunos de graduação e pós-graduação das instituições supracitadas, bem como colaboradores de várias outras instituições de ensino e pesquisa, que contribuem direta e indiretamente para o seu sucesso.

## Objetivos

São objetivos do Projeto **e-Termos**:

- automatizar as atividades de criação e gerenciamento de um produto terminológico;
- integrar essas atividades, usando o modelo colaborativo na Web;
- harmonizar o fluxo de trabalho de vários perfis profissionais envolvidos no processo;
- reunir em uma única arquitetura computacional todas as etapas do trabalho de criação dos produtos terminológicos;
- auxiliar no ensino da prática terminológica.

## Etapas de trabalho

O **e-Termos** divide a gestão terminológica em 6 etapas, considerando a interação colaborativa dos usuários. São elas:

- **Etapa 1: Compilação Automática de Corpus:** é responsável pela compilação automática do corpus a partir de um conjunto de palavras-chave, de forma que seja possível a consulta e a coleta de textos usando portais de busca na Internet.
- **Etapa 2: Suporte e análise da qualidade dos Corpora:** responsável pela compilação e análise quantitativa e qualitativa dos corpora. Oferece um conjunto de ferramentas linguísticas que auxiliam os usuários a avaliar a qualidade do corpus. Também serve para a compilação de corpus por meio das ferramentas de inclusão e junção de textos.
- **Etapa 3: Extração automática de termos:** responsável pela extração de candidatos a termos a partir dos corpora de especialidade compilados. Implementa vários métodos de extração automática de termos.
- **Etapa 4: Edição da ontologia e categorização de termos:** etapa que abriga as ferramentas de criação, edição e visualização das ontologias; além dos recursos computacionais para a inserção e avaliação dos termos pelos usuários especialistas.
- **Etapa 5: Gerenciamento da base de dados terminológicos:** responsável pela criação e preenchimento da ficha terminológica e da elaboração da base definicional. Abriga um conjunto de ferramentas que gerenciam a base de dados terminológica.
- **Etapa 6: Intercâmbio e difusão de termos:** responsável pela edição dos verbetes e pela difusão, intercâmbio e consulta dos produtos terminológicos. Agrupa um conjunto de

ferramentas de exportação de dados terminológicos para os fins de difusão e intercâmbio e interfaces de consulta de verbetes.

## Funcionalidades

Até o momento o **Ambiente e-Termos** possui as seguintes funcionalidades:

- Gestão colaborativa de Projetos Terminológicos, Lexicográficos e de Tradução
- Controle integrado da estrutura de Projetos, de Equipes e Etapas de trabalho
- Equipe multidisciplinar com perfis profissionais específicos
- Ferramentas de comunicação síncronas e assíncronas
- Compilação automática e semiautomática de corpus
- Ferramentas de análise da qualidade de corpus
  - ✓ Contadores de frequência de palavras
  - ✓ Contadores de frequência de uma única palavra ou expressão
  - ✓ Concordanciadores
- Identificação e recuperação de Lexias Simples e Complexas
- Identificação e recuperação de Termos
- Etiquetadores (taggers)\*
- Alinhadores de palavras\*
- Extração Automática de Termos com métodos estatísticos, linguísticos\* e híbridos\*
- Gerência de Listas de Termos e StopLists
- Editor de Ontologias integrado
- Visualizações gráficas e dinâmicas de ontologias nos formatos **Folder-Tree, Hiperbólico e de Grafos**
- Exportação/Importação de ontologias no padrão OWL (Ontology Web Language)
- Uso e definição de Relações Conceituais
- Categorização de Termos em Ontologias
- Criação e preenchimento de Bases Definicionais
- Criação flexível de Fichas e Bases Terminológicas e Lexicográficas
- Preenchimento das Fichas e Bases Terminológicas com ferramentas de edição específicas e integradas
- Definição e formatação visual de vários Modelos de Verbetes
- Configuração flexível de publicação e apresentação de resultados e Produtos
- Disponibilização de resultados e Produtos na Web
- Exportação de Produtos Terminológicos do padrão TBX (Terminology Base eXchange)

\* Ainda não implementados!

## Usuários

O Ambiente **e-Termos** prevê quatro tipos de usuários. Cada usuário, ou grupo de usuários, possui uma visão específica do **e-Termos**, a qual varia de acordo com a tarefa que desenvolve. Esses usuários são:

- **Gerente de Projeto:** é o usuário criador de um projeto terminológico e é responsável por gerenciar as etapas do projeto, bem como criar e coordenar a equipe de trabalho (aprovar um usuário, convidar, incluir, excluir, etc.). Qualquer usuário pode ser Gerente, pois é ele quem administra projetos e orienta sua equipe de trabalho durante todas as etapas de desenvolvimento de um produto terminológico.
- **Terminólogo ou Linguista:** é o responsável por todo o processo de criação do produto terminológico e participa de todas as etapas do trabalho. É ele quem faz, por exemplo: 1) a compilação do corpus a ser utilizado e sua análise; 2) a extração automática de candidatos a termos e a sua avaliação; 3) a edição da ficha terminológica e o seu preenchimento; 4) a edição da ontologia e o seu preenchimento; 5) a geração do verbete e a sua disponibilização; 6) o contato com os especialistas de domínio.
- **Especialista de Domínio:** é o usuário representante da área de conhecimento que é objeto do produto terminológico. É responsável pela validação da lista de candidatos a termos, da ontologia e das definições terminológicas. Eventualmente pode assumir outras tarefas determinadas pelo Gerente de Projeto.
- **Usuário Final (consultante):** é o consultante e consumidor dos produtos terminológicos criados no **e-Termos**. Pode ser entendido como o “cliente” que interage com o **e-Termos** para consulta e/ou utilização do produto terminológico.

Para todos os usuários, exceto o Usuário Final, é obrigatório realizar o cadastro através do link “cadastre-se”.

## Equipe responsável

Leandro Henrique Mendonça de Oliveira, EMBRAPA Informática Agropecuária, Brasil  
[leandro@cnptia.embrapa.br](mailto:leandro@cnptia.embrapa.br)

Sandra Maria Aluísio, Universidade de São Paulo, Brasil  
[sandra@icmc.usp.br](mailto:sandra@icmc.usp.br)

Gladis Maria de Barcellos Almeida, Universidade Federal de São Carlos, Brasil  
[gladis@ufscar.br](mailto:gladis@ufscar.br)

Informamos que o **e-Termos** está disponível desde o dia 01/05/2009. Neste primeiro ano de lançamento, o **e-Termos** é livre e gratuito e pode ser acessado pelo sítio: **www.etermos.ufscar.br**